



DEE-001-001516

Seat No. \_\_\_\_\_

**B. A. (Sem. -V) (CBCS) Examination**

April / May – 2015

**Hindi : Paper-XIV**

(Anuvad Sidhantik) (वैकल्पिक प्रश्नपत्र)

**Faculty Code : 001**

**Subject Code : 001516**

Time : 2  $\frac{1}{2}$  Hours]

[Total Marks : 70

- सूचना : (1) यह प्रश्नपत्र दो विभागों में विभाजित है ।  
(2) सभी प्रश्नों के उत्तर मुख्य उत्तरवही में ही लिखने हैं ।  
(3) प्रश्नपत्र की दाहिनी ओर प्रश्नांक दिये गये हैं ।

विभाग – अ

- 1 निम्न प्रश्नों के सही विकल्प चुनकर उत्तर दीजिए : 20
- (1) 'अनुवाद' शब्द की व्युत्पत्ति किस धातु से हुई है ?  
(A) वद् (B) वाद्  
(C) वित (D) वत्
- (2) अनुवाद का मूल अर्थ क्या है ?  
(A) स्वगत कथन (B) पुनः कथन  
(C) स्वकथन (D) परोक्ष कथन
- (3) अनुवाद किस भाषा का शब्द है ?  
(A) बंगला (B) हिन्दी  
(C) संस्कृत (D) उर्दू
- (4) अनुवाद शब्द का सर्वप्रथम प्रयोग किस भारतीय भाषा में हुआ ?  
(A) हिन्दी (B) पंजाबी  
(C) गुजराती (D) बंगला
- (5) अनुवाद के लिए कम से कम कितनी भाषाओं की आवश्यकता रहती हैं ?  
(A) पाँच (B) दो  
(C) तीन (D) एक

- (6) जो भाषा अनुदित होती है, उसे क्या कहते हैं ?  
 (A) संकेत भाषा (B) सरल भाषा  
 (C) स्रोत भाषा (D) कूट भाषा
- (7) जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है, उसे क्या कहते हैं ?  
 (A) लोकभाषा (B) देवभाषा  
 (C) वेदभाषा (D) लक्ष्यभाषा
- (8) 'तर्जुमा' किस शब्द का पर्यायवाची है  
 (A) अनुवाद (B) अनुबंध  
 (C) सम्बंध (D) अनुकरण
- (9) अनुवाद की प्रक्रिया कैसी है ?  
 (A) साहित्यिक (B) तार्किक  
 (C) वैज्ञानिक (D) ऐतिहासिक
- (10) अनुवाद को हम प्राचीन काल से क्या मानते आये हैं ?  
 (A) शिल्प (B) दर्शन  
 (C) संगीत (D) कला
- (11) शब्दानुवाद की अपेक्षा क्या अधिक सराहनीय है ?  
 (A) सारानुवाद (B) भावानुवाद  
 (C) पाठानुवाद (D) अर्थानुवाद
- (12) कार्यालयी अनुवादों की भाषा कैसी होती है ?  
 (A) अभिधाप्रधान (B) लक्षणाप्रधान  
 (C) व्यंजनापूर्ण (D) कठीन
- (13) छायानुवाद का दूसरा नाम क्या है ?  
 (A) वार्तानुवाद (B) सारानुवाद  
 (C) नाट्यानुवाद (D) स्वतंत्रानुवाद
- (14) साहित्यिक अनुवाद में कथ्य के साथ और किस बात का विशेष ध्यान रखा जाता है ?  
 (A) विषयभंगिमा (B) विषयवस्तु  
 (C) शिल्पपक्ष (D) भाषाशैली

- (15) इनमें से कौन-सा अनुवाद का प्रकार नहीं है ?  
 (A) छायावाद (B) शब्दानुवाद  
 (C) सारानुवाद (D) भावानुवाद
- (16) उमर खैयाम की रूबाईयों का हिन्दी में अनुवाद किसने किया ?  
 (A) दिनकर (B) हरिवंशराय बच्चन  
 (C) प्रसाद (D) महादेवी
- (17) मुहावरे और लोकोक्तियों का अर्थ किससे जाना जा सकता है ?  
 (A) शब्दकोश (B) पठन  
 (C) प्रयोग (D) इनमें से कोई नहीं
- (18) साहित्यिक अनुवाद हू ब हू न होकर कौन सी शैली में होना चाहिए ?  
 (A) ओज (B) प्रसाद  
 (C) भावांतरण (D) रूपांतरण
- (19) 'अभिज्ञान शाकुंतला' का जर्मन भाषा में अनुवाद किसने किया था ?  
 (A) कवि गेटे (B) सिडनी  
 (C) डॉ. जानसन (D) सेंट जेरोम
- (20) 'अनुवाद सिद्धांत' पुस्तक के लेखक कौन हैं ?  
 (A) धीरेन्द्र वर्मा (B) भोलानाथ तिवारी  
 (C) नगेन्द्र (D) हजारीप्रसाद द्विवेदी

विभाग - ब

2 अनुवाद की परिभाषाएँ बतलाते हुए उसके स्वरूप को स्पष्ट कीजिए । 10

अथवा

अनुवाद के प्रमुख प्रकारों की सम्यक चर्चा कीजिए ।

3 अनुवाद प्रविधि पर अपने विचार व्यक्त कीजिए । 10

अथवा

अनुवादक के गुण-दोष बतलाइये ।

- 4 संक्षेप में उत्तर दीजिए : 16
- (अ) शिक्षा के क्षेत्र में अनुवाद की भूमिका  
अथवा  
अनुवाद की प्रमुख समस्याएँ
- (ब) साहित्यिक विधाओं के अनुवाद की समस्याएँ  
अथवा  
अनुवाद का भविष्य
- 5 टिप्पणियाँ तैयार कीजिए : 14
- (अ) लोकोक्तियों का अनुवाद  
अथवा  
बहुभाषी कोश
- (ब) सफल अनुवाद  
अथवा  
अनुवाद में लिप्यांतरण का महत्व।
-